

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

路加福音 9:23-25

²³ 耶穌又對眾人說：若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。

²⁴ 因為，凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必救了生命。

²⁵ 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？

Luke 9:23-25 (ESV)

23 And he said to all, “If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.

24 For whoever would save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it.

25 For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself?

Singspiration

唱詩

Great Is Thy Faithfulness

祢的信實廣大

Words by Thomas O. Chrisholm

Music by William M. Runyan

Public Domain

Great is Thy faithfulness
O God my Father
There is no shadow of
Turning with Thee

祢的信實廣大
我神我天父
全無轉動影兒
藏在祢心

Thou changest not
Thy compassions, they fail not
As Thou hast been
Thou forever wilt be

祢不改變
祢慈愛永不轉移
無始無終的神
施恩不盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大
顯在我身

(女 Ladies)

春夏秋冬四季
有栽種收成
日月星辰時刻
循環不止

Summer and winter
And springtime and harvest
Sun, moon and stars
In their courses above

宇宙萬物
都為造物主見證
述說天父
莫大信實仁慈

Join with all nature
In manifold witness
To Thy great faithfulness
Mercy and love

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

(All 全部)

祢的信實廣大
祢的信實廣大
每早晨賜下
新豐富恩惠

Great is Thy faithfulness
Great is Thy faithfulness
Morning by morning
New mercies I see

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大
顯在我身

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

Pardon for sin
And a peace that endureth
Thy own dear presence
To cheer and to guide

祢赦免我罪愆
賜我永平安
祢的容光親自
安慰導引

Strength for today
And bright hope for tomorrow
Blessings all mine
With ten thousand beside

日日加力
更賜我光明盼望
祢所賜的恩愛
永無止盡

Great is Thy Faithfulness

Refrain 副歌

Great is Thy faithfulness

Great is Thy faithfulness

Morning by morning

New mercies I see

祢的信實廣大

祢的信實廣大

每早晨賜下

新豐富恩惠

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

All I have needed
Thy hand hath provided
Great is Thy faithfulness

我一切需要
祢手豐富預備
祢的信實廣大

Great is Thy Faithfulness
Refrain (副歌)

Great is Thy faithfulness
Great is Thy faithfulness
Lord, unto me

祢的信實廣大
祢的信實廣大
顯在我身

Opening Prayer

祈禱

Announcements

報告

CBCOC Summer Picnic 教會夏季野餐

Join us for FELLOWSHIP – FAMILY – FRIENDS – FUN – FOOD – GAMES!!!

Date & Time: 8/26/2023 10AM–1PM 週六上午十點

Yorba Regional Park – Shelter 4

7600 E La Palma Ave, Anaheim, CA 92807

\$5 entrance parking fee 停車費: 每輛車\$5

Lunch and water provided.

Register to RSVP @ <https://cbcoc.org/picnic>

邀請您並家人, 朋友一起參加教會夏季野餐, 在以上地點, 將提供食物和飲料。請點擊上面鏈接預訂, 今日報名截止。

**IF YOU ARE A VISITOR
TO CBCOC,
WHICH WOULD MAKE
YOU FEEL MORE WELCOMED?**

**如果您是CBCOC訪客
哪一個會讓您感覺更受歡迎？**

THIS? 這個嗎?



OR THIS 或這個



One characteristic of a **loving church** is creating a **warm and welcoming experience for visitors**. The first point of contact between visitors and church members is the **church parking lot**.

充滿愛心的教會的一個特點是為訪客創造溫暖和歡迎的體驗。訪客和教會成員的第一個接觸點是教會停車場。

YOU ARE INVITED 你被邀請

Please come to a meeting regarding reviving this welcome ministry.

請參加有關復興歡迎事工的會議

Meeting: Sunday, August 13

Children's worship area, 12:15 – 1:00 pm

會議：8月13日星期日
兒童崇拜區，中午 12:15 – 下午 1:00

If you are unable to attend and have interest, please let your Pastor, Elder or Deacon know. Thank you.

如果您有興趣但無法參加，請告知您的牧師、長老或執事。謝謝。

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

經文誦讀

Gen 2:8-9 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. **9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.** (ESV)

創2:8 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。**9 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。**

Gen 2:16-17 And the LORD God commanded the man, saying, “You may surely eat of every tree of the garden,
17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.”

創2:16-17 耶和華神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，
17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」

Gal 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us—for it is written, “Cursed is everyone who is hanged on a tree”

**加3:13 基督既為我們受（原文作成）
了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；
因為經上記著：「凡掛在木頭(樹)上都是被咒詛的。」**

1Pe 2:24 He himself bore our sins in his body on **the tree**, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. **25 For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.**

彼前2:24-25 他被掛在木頭(樹)上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。**25 你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。**

Rev 22:2-3 through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, the tree of life with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. **22:3 No longer will there be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him.**

啓示錄22:2 在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣（或作：回）果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。

22:3 以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他。

**From the Garden to Glory: The
Journey of the Tree of Life**

**從伊甸園到榮耀：
生命樹的旅程**

A woman with long, wavy blonde hair is lying on her stomach in a lush green garden. She is looking directly at the camera with a serious expression. The background is filled with green grass and small white flowers, with a large tree trunk visible on the left. The lighting is soft and natural, suggesting a sunny day.

I. The Garden: Trees of Decision (Genesis 2:9)

I. 伊甸園：抉擇之樹（創世紀 2:9）

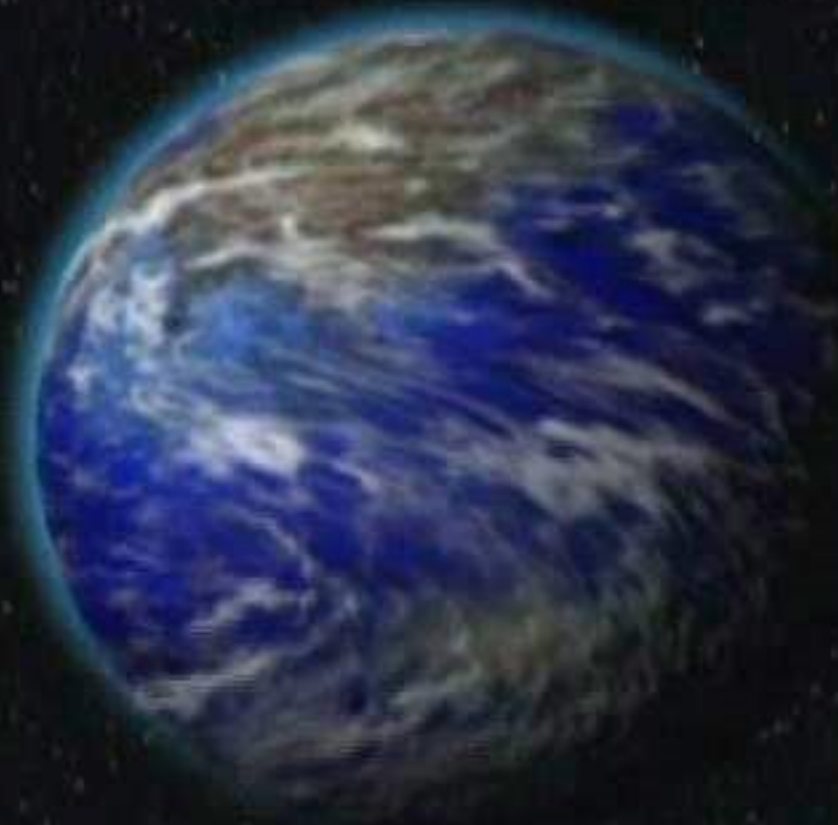
Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree whose mortal taste
Brought death into the World, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater Man
Restore us, and regain the blissful seat,

— John Milton: Paradise Lost.

始祖初人違上天，禁果私嘗引罪譴，
災禍死亡入世界，逐出伊甸失樂園。
罪惡咒詛臨滿地，引頸待救盼多年，
直等神子天人降，重建國度復樂園。

—彌爾頓，失樂園，黃嘉生牧師草譯

















Gen 2:8-9 And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. **9 And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.** (ESV)

創2:8 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。**9 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。**



The First Man - Adam - Wanted To Become Like God

初人亞當 - 想要向神一樣『自主善惡』

Gen 3:4-6 But the serpent said to the woman, “You will not surely die. 5 For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” 6 So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate.

創 3:4 蛇對女人說：“你們不一定死，5 因為神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。”
6 於是，女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給她丈夫，她丈夫也吃了。

The Root of Sin

罪性的本源

...when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.” (serpent said)

**Judging Good and Evil in One's own will
independent from God's will**

...你們吃的日子眼睛就明亮了,你們便如 神能知道善惡。”

要在神以外，自己來作善惡是非的標準

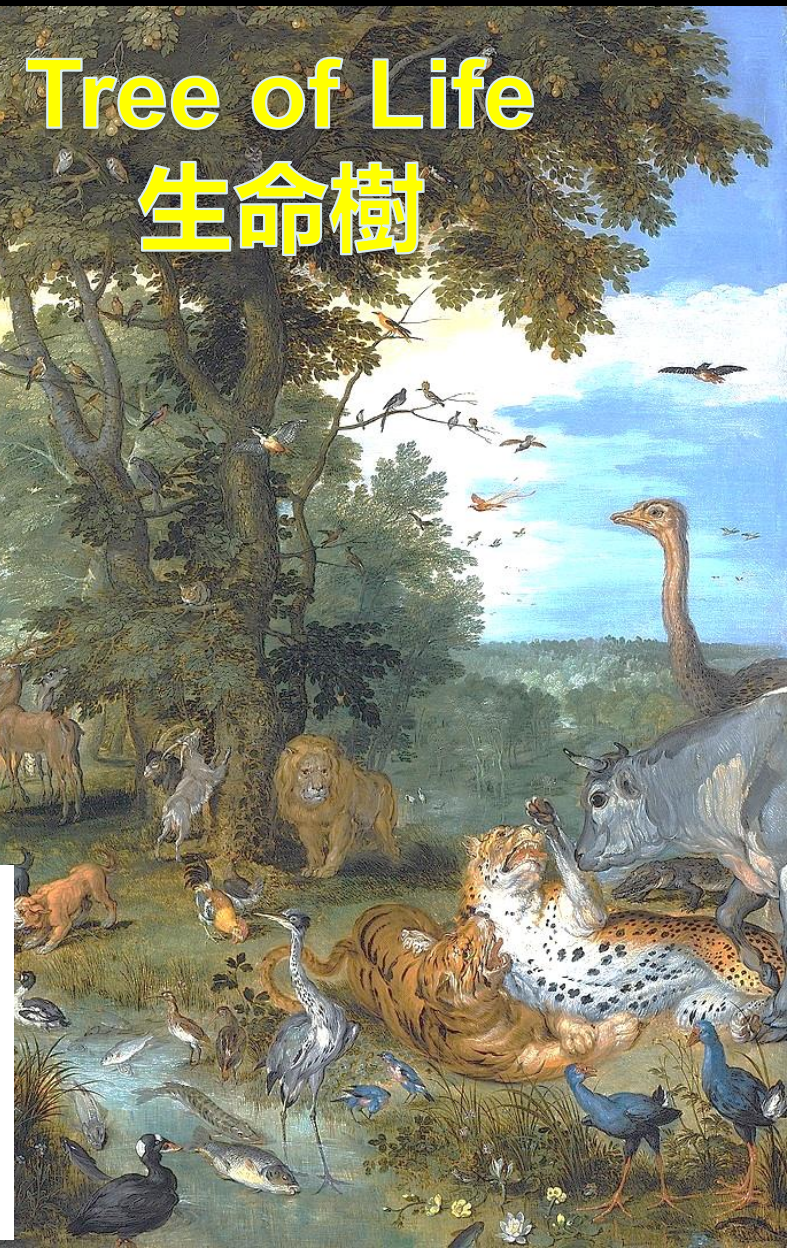




Tree of Knowledge of Good and Evil 像神分別善惡樹



Tree of Life 生命樹



Gen 2:16-17 And the LORD God commanded the man, saying, “You may surely eat of every tree of the garden,
17 but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall surely die.”

創2:16-17 耶和華神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，
17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」



Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree whose mortal taste
Brought death into the World, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater Man
Restore us, and regain the blissful seat,

— John Milton: Paradise Lost.

始祖初人違上天，禁果私嘗引罪譴，
災禍死亡入世界，逐出伊甸失樂園。
罪惡咒詛臨滿地，引頸待救盼多年，
直等神子天人降，重建國度復樂園。

—彌爾頓，失樂園，黃嘉生牧師草譯



**The First Adam – Man wants
to be like God**
首先的亞當 - 人想當神

1Co 15:20 But in fact Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. 21 For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.

林前15:20 但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。
林前15:21 死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。
林前15:22 在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人也都要復活。



II. The Cross: The Tree of Redemption (1Pe 2:24-25)

II. 加略山十字架：救贖之樹(彼前2:24-25)

Luk 4:5 And the devil took him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, 4:6 and said to him, “To you I will give all this authority and their glory, for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. 4:7 If you, then, will worship me, it will all be yours.”

路加福音4:5-7 魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下的萬國都指給他看，6 對他說：「這一切權柄、榮華，我都要給你，因為這原是交付我的，我願意給誰就給誰。7 你若在我面前下拜，這都要歸你。」





John 19:34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water.



約19:34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。

1Pe 2:24 He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed. 25 For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

彼前2:24-25 他被掛在木頭(樹)上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活。因他受的鞭傷，你們便得了醫治。 25 你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。



Gal 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us—for it is written, “Cursed is everyone who is hanged **on a tree”**

加3:13 基督既為我們受（原文作成）了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；因為經上記著：「凡掛在木頭(樹)**上都是被咒詛的。」**

The Last Adam - Jesus Christ – God Became A Man

末后的亞當 - 神成為人

John 1:14 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

Philippians 2:6-8 Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped, but made himself nothing, taking the very nature of a servant, being made in human likeness. And being found in appearance as a man, he humbled himself and became obedient to death-- even death on a cross!

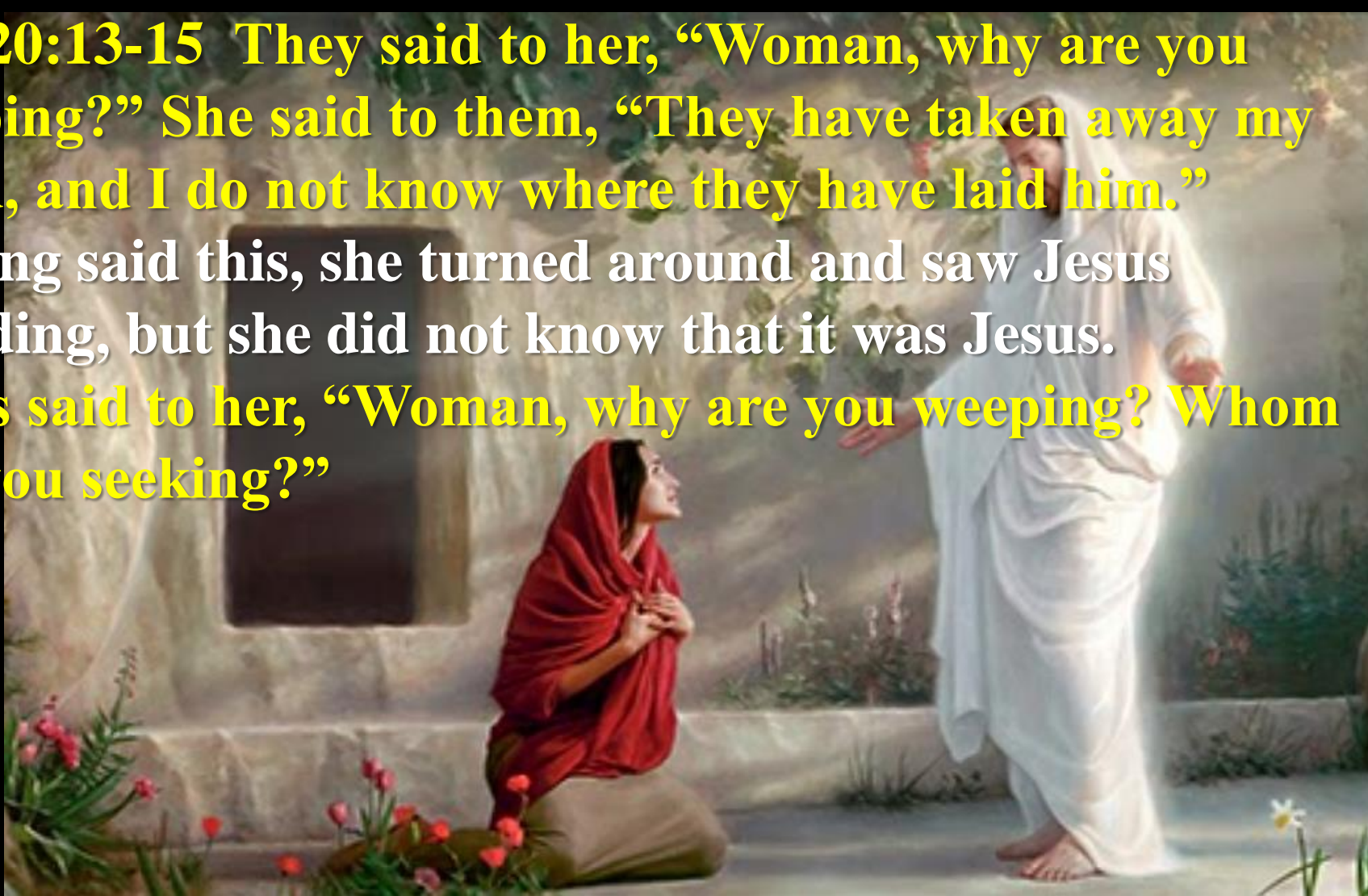
約 1:14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典，有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

腓 2:6 他本有 神的形像，不以自己與 神同等為強奪的，

腓 2:7 反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式。

腓 2:8 既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

Joh 20:13-15 They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” Having said this, she turned around and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?”



Joh 20:13 天使對他說：「婦人，你為什麼哭？」他說：「因為有人把我主挪了去，我不知道放在那裡。」 14 說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裡，卻不知道是耶穌。 15 耶穌問他說：「婦人，為什麼哭？你找誰呢？」 ...

A shameful and accurst, naild to the Cross
By his own Nation, slaine for bringing Life;
But to the Cross he nailes thy Enemies,
The Law that is against thee, and the sins
Of all mankinde, with him there crucifi'd,
Never to hurt them more who rightly trust
In this his satisfaction; so he dies,
But soon revives, Death over him no power - Paradise Lost.

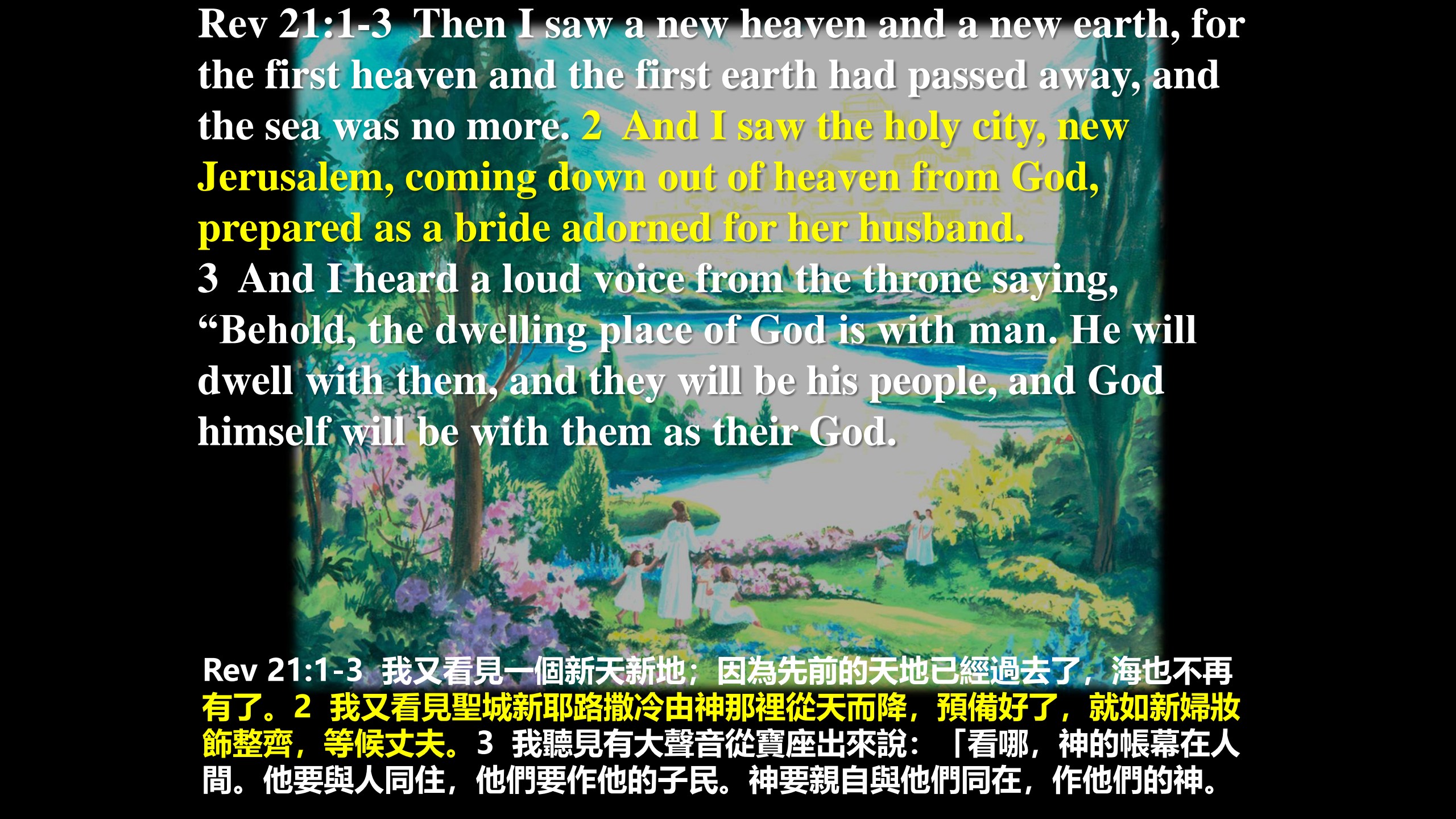
羞辱詛咒釘十架，自族不認聖子殤。
律法罪債皆同釘，死亡仇敵皆悵惘。
信子得贖蒙赦免，十架代死罪債償。
公義滿足神恩典，永生復活勝死亡。

-失樂園



III. The New Creation: Return to the Tree of Life (Revelation 22:2)

III.新創造：回到生命樹（啟22:2）



Rev 21:1-3 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. **2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.** **3 And I heard a loud voice from the throne saying, “Behold, the dwelling place of God is with man. He will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.**

Rev 21:1-3 我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。**2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。**3 我聽見有大聲音從寶座出來說：「看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。」

Rev 22:2-3 through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, **the tree of life** with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. **22:3 No longer will there be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him.**

啓示錄22:2 在河這邊與那邊有**生命樹**，結十二樣果子，每月都結果子；樹上的葉子乃為醫治萬民。**22:3 以後再沒有咒詛；在城裡有神和羔羊的寶座；他的僕人都要事奉他。**

I, WHO erewhile the happy Garden sung
By one man's disobedience lost, now sing
Recovered Paradise to all mankind,
By one man's firm obedience fully tried
Through all temptation, and the Tempter foiled
In all his wiles, defeated and repulsed,
And Eden raised in the waste Wilderness.

- John Milton: Paradise Regained.

詠嘆伊園憶當年，始祖失樂因違天，
重建樂園賜黔首，唯賴人子順服先。
撒但試探莫得逞，名利權誘進讒言，
聖子定遵父旨意，伊甸重建復樂園。

-彌爾頓，復樂園，黃嘉生牧師草譯

1. **Choice:** We each face the decision that Adam and Eve faced in the Garden. Self will, or God's will?
2. **Redemption:** The Cross is our Tree of Life today. Through it, we have access to eternal life, forgiveness, and reconciliation with God.
3. **Hope:** We look forward to the fulfillment of God's promises in the New Heaven and New Earth, symbolized by the restored Tree of Life.

1. **抉擇：**我們每個人都面臨著亞當和夏娃在伊甸園中的選擇。選擇自恃，還是選擇順服？
2. **救贖：**今天，加略山的十字架是我們的生命樹。通過它，我們可以得到永生，寬恕和與神和好。
3. **盼望：**我們渴望上帝在新天新地的應許，屆時我們將再享與神永遠的交通，這一切由生命樹記號重歸。

Response

回應

Yesterday, Today, Forever

昨日，今日，到永遠

Words by A. B. Simpson

Music by J. H. Burke

Public Domain

Yesterday, today, forever
Jesus is the same
All may change, but Jesus never
Glory to His name

昨日 今日 直到永遠
耶穌不改變
天地萬物 都要改變
耶穌不改變

2. (Refrain 副歌)

Glory to His name
Glory to His name
All may change, but Jesus never
Glory to His name

榮耀歸主名
榮耀歸主名
天地萬物 都要改變
耶穌不改變

3. Refrain 副歌

昨日 今日 直到永遠
耶穌不改變
天地萬物 都要改變
耶穌不改變

Yesterday, today, forever
Jesus is the same
All may change, but Jesus never
Glory to His name

4. (Refrain 副歌)

榮耀歸主名

榮耀歸主名

天地萬物 都要改變

耶穌不改變

Glory to His name

Glory to His name

All may change, but Jesus never

Glory to His name

**All may change, but Jesus never
Glory to His name**

天地萬物 都要改變
耶穌不改變

Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above Ye heavenly host
Praise Father, Son and Holy Ghost
Amen

Benediction

祝福

主日崇拜結束
願神引領大家
下週繼續出去
行公義好憐憫
謙卑與神同行

The service is ended
May God lead you
to go and continue to
do justice, have mercy
and walk humbly with Him